

## Проблема адекватности авторского перевода в осетинской литературе

Дзапарова Е.Б.

*Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований имени В. И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А», г. Владикавказ*

Авторский перевод является малоизученной проблемой в современной науке о переводе. Сопоставительное изучение текстов автоперевода представляется чрезвычайно ценным и перспективным направлением в переводоведении.

В статье прослеживается степень адекватной передачи в авторском переводе особенностей подлинника. Материалом для исследования послужили оригиналы и автопереводы повестей Н.Г. Джусойты «Ада́ймаджы ма́лæт» («Возвращение Урузмага») и Т.И. Джатиева «Ма́ урс дадалита́» («Мои седые кудри»).

Принцип адекватности Н. Г. Джусойты нарушен в заглавии повести. Оригинал – «Ада́ймаджы ма́лæт», перевод – «Возвращение Урузмага» (семантическая аналогия – «Смерть человека»). Интерпретация прямого номинативного значения нарушена в связи со стремлением самопереводчика внести особый смысл в заглавие перевода. В произведении тема смерти является стержневой. Переводом заглавия на русский язык «Возвращение Урузмага» Н. Джусойты хотел подчеркнуть, что такие люди, как Урузмаг, возвращаются и живут среди нас вечно.

Большого мужества требовало от Урузмага знание близкой смерти. Стойко, по-горски, принял он эту новость. В автопереводе повести Н. Джусойты в одинаковой эмоциональной тональности передает душевные переживания главного героя Урузмага. Джусойты в переводе находит адекватные в эмоциональном отношении лексические средства для передачи внутреннего состояния Урузмага.

В автопереводе Джусойты наблюдаются незначительные содержательные расхождения, которые не нарушают целостную структуру

произведения. Джусойты в переводе сумел добиться адекватного восприятия описываемых в исходном тексте событий.

Основу повести Т. Джатиева «Маэ урс дадалитæ» составляют воспоминания главной героини Назират о своей нелегкой судьбе. Автоперевод сохранил особую манеру повествования, но в целом переводной текст отмечается средней степенью адекватности. Мы не увидим в переводе многих сюжетных линий, в некоторых новеллах меняется место действия, расходится и количество глав. Местами в переводе Т. И. Джатиев смешивает ход событий, сдвигает сюжетные линии. Но, несмотря на эти расхождения, текст перевода легко читается и воспринимается.

Для передачи образных единиц оригинала Джусоев-переводчик в словаре переводящего языка находит равнозначные устойчивые словесные выражения. Т. Джатиев при переводе фразеологизмов не всегда находил адекватную замену, опускал идиомы с ярко выраженной национальной окраской и старался приблизить перевод к новой, принимающей культуре.

Каждый из переводчиков индивидуально подходил к переводу «своего» текста. Джусойты старался сохранить в автопереводке не только содержание, но и образность, колорит исходного текста. Джатиев своей главной задачей считал донести основную мысль переводимого текста.